



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IA

Middle Eastern Studies

Friday 8 June 2012 09.00 – 12.00

MES. 1 ARABIC LANGUAGE A

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS	SPECIAL REQUIREMENTS
<i>20 Page Answer Book x 1</i>	<i>None</i>
<i>Rough Work Pad</i>	

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1 Translate into **English** the following passage about a Sudanese village, narrated by one of its inhabitants to a young visitor [40 marks]:

في بداية الدولة الوطنية جاعنا موظف في الحكومة، وقال لنا إن الحكومة تنوي أن تنشئ لنا محطة تقف عندها الباخرة. ونظر فرأى أن الوجوه التي حوله لا تستجيب لشيء مما يقول. نحن يا ابني لا نساfer كثيرا ولكننا إذا أردنا السفر لأمر مهم فإننا نركب حميرنا صباحا كاملا ثم نأخذ الباخرة من المحطة في البلد المجاورة. لقد اعتدنا يا ابني على ذلك. فليس من الغريب أن الموظف لم ير على وجوه أهل البلد ما يدل على أنهم كانوا سعداء للخبر. ثم سأله أحدهم: «أين تكون المحطة؟» وقال الموظف إنه لا يوجد إلا مكان واحد يصلح كمحطة - عند الدومة. ولو أنك في تلك اللحظة جئت بامرأة وأوقفتها بدون ملابس كما ولدتها أمها وسط هؤلاء الرجال، لما أثرت دهشتهم أكثر مما فعلت تلك الجملة. وسارع أحدهم فقال للموظف: «والباخرة تمر عادة هنا يوم الأربعاء فإذا عملتم محطة هنا فإنها ستقف عندنا بعد ظهر الأربعاء.» فقال الموظف إن الموعد الذي سيحدد لوقوف الباخرة في محطتهم سيكون في الرابعة بعد الظهر من يوم الأربعاء. فرد عليه الرجل: «لكن هذا هو الوقت الذي نزور فيه ضريح ود حامد عند الدومة ونأخذ نساءنا وأطفالنا.» فرد الموظف ضاحكا: «إذن غيروا يوم الزيارة.» وأغضب كلامه الرجال لدرجة أنني أركبته حمارا فهرب. وهكذا ما زالت الباخرة لا تقف عندنا.

doom-palm tree	دومة	donkey	ج. حمير	steamboat	باخرة
		tomb	ضريح	surprise	دهشة
				name of the village saint	ود حامد

SALIH, at-Tayyib, *Daumat wad hāmid*, 3rd edition, 1970, pp. 42 - 3 (adapted)

2 Answer the questions below the following text in **English** [30 marks].

مستغانم الجزائرية.. المدينة العربية الوحيدة التي يمر بها خط غرينتش

مدينة مستغانم الجزائرية ... تمنحك فرصة للوقوف عند خط «غرينتش». وتعتبر الجزائر البلد العربي الوحيد الذي يمر به خط غرينتش. ويقال إن مستغانم أقرب مدينة جغرافيا من أوروبا، حيث لا تبعد إلا بنحو ١٥٠ كم عن الشواطئ الإسبانية، وكان هناك مشروع لنقل الغاز منها إلى إسبانيا، عن طريق خط أنابيب تحت البحر.

ويعود تاريخ إنشاء مستغانم إلى العهد الروماني. وفي ١٥١٦ أصبحت المدينة تحت سيطرة القائد البحري التركي بربروس، الذي اتخذها مركزا لعملياته في البحر الأبيض المتوسط، ومرفأ تجاريا. وبحلول ١٧٠٠

أصبحت المدينة تحت سيطرة العثمانيين، قبل أن تسقط عام ١٨٣٢ في يد الاحتلال الفرنسي حتى استقلال الجزائر عام ١٩٦٢.

بلدة «استيديا» هي عاصمة ولاية مستغانم، ولهذه البلدة قصة مثيرة، حيث تم إنشاؤها عام ١٨٤٦ على يد مهاجرين ألمان أرادوا الهجرة إلى أميركا الجنوبية، لكن ربان السفينة أنزلهم في دنكرك بفرنسا، فبقوا عالقين هناك، فاقترحت عليهم سلطات الاستعمار الفرنسي ترحيلهم إلى «استيديا» في إطار سياستها الاستعمارية. وقبل المهاجرون الألمان هذه الدعوة وأقاموا في هذه المنطقة، وأسسوا بلدة صغيرة سموها «استيديا» واستمر وجودهم هناك حتى ١٩٤٨، حين تركوا المنطقة. وظلت اللغة السائدة في تلك البلدة خلال فترة إقامة المهاجرين الألمان هي اللغة الألمانية، على الرغم من أن الفرنسية كانت لغة الإدارة الاستعمارية الفرنسية.

BU 'AQAZ, A. in ASHARQ ALAWSAT 11/1/12: <http://www.aawsat.com/details.asp?section=41&article=658361&issueno=12097> (with omissions)

- 1 For the tourist, what is unique about Mustaghanim? [2 marks]
- 2 Where is Mustaghanim located (paragraph 2)? [2 marks]
- 3 What project was discussed for it in relation to Spain? [2 marks]
- 4 How old is Mustaghanim? [1 mark]
- 5 What was its connection with Barbarossa? [3 marks]
- 6 What was its history from 1700 to 1962? [3 marks]
- 7 What is the connection between Dunkirk and the capital of Mustaghanim? [3 marks]
- 8 When was German much used in Mustaghanim, and why is this surprising? [2 marks]
- 9 Find words meaning the following. The word here is given in its basic form, but may be plural in the text: [3 marks]
Paragraph 2: a) leader;
Paragraph 3: b) exciting; c) ship; d) colonial; e) dominant; f) period (of time).
- 10 Identify three verbs or phrases that are the equivalent of the English passive. [3 marks]
- 11 Give the first words of two relative clauses in the third paragraph. [2 marks]
- 12 Give and explain the case of the four overlined words (in para.1 line 2 and para.3 lines 1 & 3). Do not give their vowelling. [4 marks]

(TURN OVER

- 3 Answer in **English** the questions on p. 5 about the extract below about the novelist Ghassan Kanafani [30 marks]:

تعريف الكاتب

والده:

- ٨ خرج أبوه من أسرة عادية من أسر عكا، وبما أن والده لم يكن يرى أهمية الدراسات العليا فقد أراد لابنه أن يكون تاجراً أو سكرتيراً ولكن الابن رفض إلا أن يتابع دراسته العالية فالتحق بمعهد الحقوق بالقدس فكان يجب عليه أن يعيش من جهده الشخصي فكان ينقل المحاضرات لزملائه ويبيع الزيت الذي يرسله له والده، ويشارك بعض الأسر في مسكنها، إلى أن تخرج كمحام. وعاد إلى عكا ليتزوج من أسرة
- ٥ معروفة وانتقل إلى مدينة يافا ليبنى مستقبله هناك.
- وكان من عادة هذا الشاب كتابة مذكراته يوماً بيوم وكانت هذه هي أعز ما يحتفظ به وينقلها معه حيثما ذهب، وكثيراً ما كان يعود إليها ليقرأ لنا بعضها ونحن نستمتع بالاستماع إلى ذكرياته.
- هذا هو والد غسان كنفاني.

غسان الطفل:

- هو الوحيد بين إخوته ولد في عكا، فقد كان من عادة أسرته قضاء فترات الأجازة والأعياد في عكا.
- ٨٠ التحق غسان بمدرسة الفرير بيافا، ولم تستمر دراسته الابتدائية هذه إلا سنوات قليلة. فقد كانت أسرته تعيش في منطقة المنشية بيافا وهي المنطقة المجاورة لتل أبيب وقد شهدت أولى الاشتباكات بين العرب واليهود التي بدأت هناك بعد قرار تقسيم فلسطين. لذلك فقد أخذ الوالد زوجته وأبناءه إلى عكا، فأقامت العائلة هناك من تشرين عام ٤٧ إلى أن كانت إحدى ليالي نيسان ١٩٤٨ حين جرى الهجوم الأول على مدينة عكا وبعده كانت معظم الأسر تغادر المدينة وكانت أسرة غسان ممن استطاعوا المغادرة إلى لبنان
- ١٥ فوصلوا إلى صيدا واستأجروا بيتاً قديماً هناك.

هجوم attack

<http://www.syrianstory.com/k.kanafany.htm#%C8%D8%C7%DE%C9%20%CA%DA%D1%ED%DD%20%C7%E1%DF%C7%CA%C8> (adapted)

- 1 What was Kanafani's father's difference of opinion with *his* father over his education, and what was the outcome? [3 marks]
- 2 How did he support himself during his studies? [2 marks]
- 3 Why did he go to Jaffa? [1 mark]
- 4 How often did he write in his diary? [1 mark]
- 5 Where was Ghassan born, and why there? [2 marks]
- 6 How long did Ghassan stay at his primary school in Jaffa? Why did he leave it? What was the wider context? [5 marks]
- 7 What did the family do in 1948 and why? [4 marks]
- 8 Who do you think this piece was written by? What is your evidence for this? [2 marks]
- 9 Which conjunctions mean: until, because, among those who, when, wherever? [2.5 marks]
- 10 Give the pattern and full **internal** vowelling and guess the meaning of the underlined words (in the title, and lines 2, 4, 5 and two in line 6). [4.5 marks]
- 11 Give the subjects of the overlined verbs (lines 6 & 11). [1 mark]
- 12 Give the referents of the pronouns on the words that are both underlined and overlined (lines 3 (2 pronouns), 4 and 6). [2 marks]

END OF PAPER